LEGAZPIKO UDALA

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

IÑAKI GASTAÑARES SANCHEZ, Legazpiko Udala - Ayuntamiento de LegazpiKO IDAZKARIA

D./Dña. IÑAKI GASTAÑARES SANCHEZ, SECRETARIO/A GENERAL DEL Legazpiko Udala - Ayuntamiento de Legazpi

ZIURTATZEN DUT

CERTIFICO

Legazpiko Udaleko GOBERNU BATZORDEAk 2023/01/30(a)n eginiko bileran, akordio hau hartu zuela:

Que en Sesión Ordinaria de GOBERNU BATZORDEA de este Ayuntamiento, celebrada el día 30 de enero de 2023 se adoptaron, los siguientes acuerdos:

Legazpiko Udaleko Kontratazio Publikoaren Etika eta Kudeaketa Onaren Kodea onartzea. 2023 LIBR00005 espedientea.

Aprobación del Código Ético y de Buena Gestión en la Contratación Pública en el Ayuntamiento de Legazpi. Expediente 2023 LIBR00005

I. ARAU OROKORRAK

Xedea eta helburua

Kode etiko honen xedea da kontratazio publikoaren arloko jardueretan nagusi izan behar duten balio etikoak zein diren ezartzea, baita, haien esparruan, jokabide-arauak, kudeaketa onaren printzipioak eta jardun profesionalaren arauak zeintzuk diren ezartzea, bai udaleko kargu publikodunei eta enplegatu publikoei dagokienez, bai kontratazio-prozeduretan parte hartzen duten enpresa eta erakunde lizitatzaileei dagokienez.

Kode hau Europako Parlamentuaren 2014/24/UE Zuzentarauan eta kontratazio publikoari buruzko 2014ko otsailaren 26ko Kontseiluan ezarritakoa aplikatuz egin da. Zuzentarau horren arabera, botere publikoek eskura dauden bitarteko guztiak erabili behar dituzte, interes-gatazkek kontratazio publikoko prozeduretan eraginik izan ez dezaten. Horretarako, Gipuzkoako Foru Aldundiaren “Kontratazio publikoari aplikatu beharreko jokabide-kodea eta zuzentasun

I. NORMAS GENERALES

Objeto y finalidad

El objeto del presente Código Ético es establecer los valores éticos, y en el marco de éstos, normas de conductas, así como los principios de buena gestión y normas de actuación profesional que deben presidir las actuaciones en materia de contratación pública, tanto de los cargos públicos y empleadas y empleados públicos municipales como de las empresas y entidades licitadoras intervinientes en procedimientos de contratación.

El presente código se elabora en aplicación de lo establecido en la Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 26 de febrero de 2014 sobre contratación pública y que obliga a los poderes públicos a hacer uso de todos los medios disponibles con el fin de detectar y evitar que los procedimientos de contratación pública se vean afectados por conflictos de intereses y utilizando como referencia el Código de conducta y marco de integridad institucional

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

instituzionaleko esparrua" erabiliko da erreferentzia gisa.

aplicable a la contratación pública, de Diputación Foral de Gipuzkoa.

Kodearen helburua da udal-kontratazio publikoaren eremuan azpiegitura etiko bat indartzea, udalaren benetako beharrizanen arabera baliabide publikoen erabileraren eraginkortasuna eta interes publikoa bermatzeko, bai eta objektibotasuna eta inpartzialtasuna bermatzeko ere kontratuak esleitzerakoan.

El Código pretende fortalecer en el ámbito de la contratación pública municipal una infraestructura ética que asegure la eficiencia del uso de recursos públicos de acuerdo con las necesidades reales del Ayuntamiento y la garantía del interés público, y la objetividad e imparcialidad en la adjudicación de los contratos.

Kodeak orientabide profesionaleko gida gisa balio behar du udal-enplegu publikoaren kontratazioaren arloan, Gipuzkoako gizarteari zerbitzua emateko orduan, eta haren profesionaltasuna eta eginkizunak betetzean inpartzialtasun-bermeak indartzeko beharra ezartzen du.

El Código ha de servir como guía de orientación profesional en materia de contratación del empleo público municipal en el servicio a la sociedad guipuzcoana, estableciendo la necesidad de reforzamiento de su profesionalidad y de las garantías de imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

Modu berean, kontratuaren enpresa eta erakunde lizitatzaile eta esleipendunek zer betebehar errespetatu behar dituzten zehazten du kodeak, kontratazio publikoko prozesua osoagoa izan dadin eta gizartean gardentasunaren kultura susta dadin. Horretarako, gardentasun handiagoa ematen dio kontratazio publikoko prozesuari, eta lehia handiagoa sustatzen du kontratazio publikoan.

Asimismo, define las obligaciones que las empresas y entidades licitadoras y adjudicatarias del contrato deben respetar en aras a la integridad del proceso de contratación pública y el fomento de la cultura de la transparencia en la sociedad, dotando de una mayor transparencia al proceso de contratación pública, así como promoviendo una mayor competencia en la contratación pública.

Kodea Legazpiko Udalaren Erakundearen Zuzentasun Sisteman txertatzen da, bere elementu nagusietako bat den aldetik.

Este Código se inserta, como uno de sus elementos centrales, en el Sistema de Integridad Institucional del Ayuntamiento de Legazpi.

Jokabide- eta gobernu onaren kodearen izaera

Naturaleza del código de conducta y buena gestión

Enpleguari eta kontratazio publikoaren eremuan beren zuzendaritza- edo lanbide-jarduerak hedatzen dituzten kargu publikoei dagokienez, kode honek izaera prebentiboa du, eta arlo horretan udal-administrazioaren kultura etikoa hobetzera soilik bideratuta dago.

En lo que se refiere al empleo y los cargos públicos que desplieguen sus actividades directivas o profesionales sobre el ámbito de la contratación pública, el presente Código tiene carácter preventivo y está destinado exclusivamente a mejorar la cultura ética de la administración municipal en esa materia.

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

Funtsean prebentziozko izaera duenez eta batez ere udal-antolaketaren azpiegitura etikoa hobetzeko denez, kode honek ez du diziplina-edukirik. Hala ere, jokabide desegokiak gaitzestea eta iradokizunak, oharrak eta gomendioak egitea aurreikusten du, eta horiek nahitaez publikoak izan beharko dute.

Dado el carácter esencialmente preventivo y de mejora de la infraestructura ética de la organización municipal, el presente Código carece de contenido disciplinario. No obstante, contempla la reprobación de conductas inapropiadas y la formulación de sugerencias, observaciones y recomendaciones que necesariamente habrán de ser públicas.

Kode hau nahitaez bete beharko dute kargu publikodun guztiek, eta udal-enplegu publiko guztiek, testu honetan ezarritakoaren arabera.

Este Código será de obligado cumplimiento por parte de todos los cargos públicos, y de todo el empleo público municipal en los términos establecidos en el presente texto.

Enpresa eta entitate lizitatzaileei dagokienez, nahitaez bete beharreko funtsezko betebehar edo baldintza gisa txertatuko da. Horientzat, kodean aurreikusten diren jokabide-arauak ez betetzea zehatzeko moduko betebeharra da.

En lo que se refiere a las empresas y entidades licitadoras se incardinará como una obligación o condición esencial de obligado cumplimiento. Para éstas el incumplimiento de las normas de conducta que se prevén en el Código constituye una obligación sancionable.

Aplikazio eremua

Kode honek udal-administrazioaren, kargu publikoen eta kontratazio publikoko prozesuetan parte hartzen duten langileen eskakizun etikoak eta kudeaketa onekoak zehazten ditu. Halaber, bere profesionaltasuna eta bere eginkizunak betetzean inpartzialtasun-bermeak indartzeko beharra ezartzen du kodeak.

Enpresa eta erakunde lizitatzaileei dagokienez, kodeak jarduketa-esparrua ezarri nahi du, kontratazio-prozeduraren zuzentasuna bermatzeko, eta Legazpiko Udalak eta haren esleipendunek sustatutako lizitazioetan parte hartzen duten enpresek eta erakundeek nahitaez bete behar dute.

Ámbito de aplicación

El presente Código define cuáles son las exigencias éticas y de buena gestión de la Administración Municipal, de sus cargos públicos y de las y los empleados que participen en los procesos de contratación pública, así como establece la necesidad de reforzamiento de su profesionalidad y de las garantías de imparcialidad en el ejercicio de sus funciones.

Respecto de las empresas y entidades licitadoras pretende establecer el marco de actuación en garantía de la integridad del procedimiento de contratación resultando de obligado cumplimiento para las que concurran a licitaciones promovidas por el Ayuntamiento de Legazpi y sus adjudicatarias.

Irizpide orokorrak

Kode honek prebentzio-sistema bat definitu nahi du, kontratazio publikoko prozesuetan interes publikoen zuzentasuna eta

Criterios de carácter general

El presente Código pretende definir un sistema preventivo que favorezca el aseguramiento de la integridad y la

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA

Dokumentu hau egiazkoa dela
07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2
kodearekin egiazta daiteke
ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56

EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005
Esp.Data: 13/01/2023
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

nagusitasuna bermatzen lagunduko duena, disfuntzioak, eraginkortasunik ezak edo iruzurrak eragin ditzaketen interesen aurrean.

prevalencia de los intereses públicos frente a otros que pudieran concurrir y causar disfunciones, ineficiencias o fraudes en los procesos de contratación pública.

Oro har, udaleko kargu publikoen Etika eta Gobernu Onaren Kodeetan adierazitakoa hartuko da kontuan, hala nola Legazpiko Udalaren Enplegu Publikoaren Etika eta Kudeaketa Onaren Kodea.

Con carácter general, se atenderá a lo señalado en los Códigos Éticos y de Buen Gobierno de los cargos públicos municipales como el Código Ético y de Buena Gestión del empleo público del Ayuntamiento de Legazpi.

Legazpiko Udaleko kargu publikodunek eta langileek ez dute parte hartuko interes pertsonala duten gaietan, ez eta beren karguarekin edo enpleguarekin interes-gatazkak sortzeko arriskua ekar dezakeen jarduera pribatu edo interes orotan ere.

Los cargos públicos y el personal del Ayuntamiento de Legazpi se abstendrán de participar en todos aquellos asuntos en los que tengan un interés personal, así como de toda actividad privada o interés que pueda suponer un riesgo de plantear conflictos de intereses con su cargo o empleo.

Era berean, kargu publikodunek eta Udaleko langileek, beren eginkizunak betetzean, inpartziala izan behar dute eta ahalik eta objektibotasun handiena zaindu behar dute ematen dituzten iritzi edo hartzen dituzten erabaki guztietan, eta administrazio onaren printzipioaren arabera jokatu behar dute; gainera, arreta eta errespetu handiz tratatuko dituzte lizitazio-prozeduran interesa duten enpresa eta erakunde guztiak.

Asimismo, los cargos públicos y el personal del Ayuntamiento estará obligado en todo momento, en el ejercicio de sus funciones, a ser imparcial y a observar la máxima objetividad en todos y cada uno de los juicios que emita o decisiones que tome, y a actuar conforme al principio de buena administración y tratarán con atención y respeto a todas las empresas y entidades interesadas en el procedimiento de licitación.

Inpartzialtasun-printzipioa beteko dute, irizpide independentea eta interes partikular orotatik urrun mantenduz.

El principio de imparcialidad se ejercitará de tal forma que mantenga un criterio independiente y ajeno a todo interés particular.

Objektibotasun-printzipioa gauzatzeko, argitu beharreko gaiari buruz indarrean dagoen araudia aplikatuz eska daitekeen ahalik eta informazio gehien bilduko da.

El principio de objetividad se ejercitará recabando el máximo de información que se pueda requerir en aplicación de la normativa vigente en relación al tema que se deba dilucidar.

II. KONTRATAZIOAREN BALIO ETIKOAK ETA PRINTZIPIO GIDARIAK

II. VALORES ÉTICOS Y PRINCIPIOS RECTORES DE LA CONTRATACIÓN PÚBLICA

Balio etikoak

Valores éticos

Kargu publikodunek, udal-langileek eta enpresa eta erakunde lizitatzaileek bete

Los valores éticos a los que han de ajustar su conducta profesional los cargos públicos,

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

beharreko balio etikoak, oro har, Legazpiko Udalaren Zuzentasun sistemaren esparruan daude zehaztuta (2017ko azaroaren 29ko Osoko Bilkuraren erabakia).

el personal municipal y las empresas y entidades licitadoras vienen determinados con carácter general en el Marco de Integridad de Ayuntamiento de Legazpi (Acuerdo de Pleno del 29 de noviembre de 2017).

Balio horiek gidatzen dituzte kargu publikodunak, udal-langileak eta enpresa eta erakunde lizitatzaileak haien jarduera profesional guztietan, eta erabakiak hartzeko prozesuetan, politiken garapenean eta hartzen diren prozedura edo kudeaketa-sistemetan txertatu beharko dituzte.

Estos valores los guían en el ejercicio de todas sus actividades profesionales y deberán integrarlos en sus procesos de toma de decisiones, en el desarrollo de sus políticas y en los diferentes procedimientos o sistemas de gestión que se adopten.

Balio horiek betetzeak, halaber, zintzotasuna, gardentasuna eta zuzentasuna bermatzen ditu kontratu publikoen enpresa eta erakunde lizitatzaile eta esleipendunen jardunean.

El cumplimiento de estos valores es también garantía de honradez, transparencia e integridad en la actuación de las empresas y entidades licitadoras y adjudicatarias de contratos públicos.

Kontratazio publikoaren printzipio gidariak

Principios rectores de la contratación pública

Efizientzia gastu publikoan

Beharrezkoa da kontratatzeko premia aldez aurretik neurri egokian zehaztea, diru publikoa gaizki erabiltzea saihesteko eta kontratua benetako premia asetzeko egokia dela bermatzeko. Printzipio honek horrelako prozesu guztietan eskatzen diren kontratazio-memoriak gidatuko ditu.

Eficiencia en el gasto público

Se exige la necesidad previa de determinar en su dimensión adecuada la necesidad de contratación para evitar el mal uso del dinero público y garantizar la idoneidad del contrato para la satisfacción de la necesidad real. Este principio guiará las memorias de contratación exigidas en todo proceso de esta naturaleza.

Tratu-berdintasuna eta diskriminaziorik eza

Egoera konparagarriek tratu desberdina ez jasotzea eta egoera desberdinak modu berean ez tratatzea eskatzen da. Kontratazio publiko batean parte hartzen duten enpresen artean lehia osasungarri eta eraginkorra garatzen lagundu nahi da. Lizitatzaile guztiek aukera berberak izan behar dituzte eskaintzen baldintzak formulatzean, eta eskaintzen baldintzak baldintza berberen mende egon behar dituzte lehiatzaile guztientzat.

Igualdad de trato y no discriminación

Se exige que las situaciones comparables no reciban un trato diferente y que no se trate de manera idéntica situaciones diferentes. Se pretende favorecer el desarrollo de una competencia sana y efectiva entre las empresas que participan en una contratación pública. Es exigible que todos los licitadores dispongan de las mismas oportunidades al formular los términos de sus ofertas y que éstas estén sometidas a las mismas condiciones para todos los competidores.

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela
07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2
kodearekin egiazta daiteke
ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan
SINATZAILEA - DATA
IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56
EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005
Esp.Data: 13/01/2023
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

Elkarri aitortzea

Eskatutako zehaztapen teknikoak betetzen dituzten enpresa eta erakunde guztien parte-hartzea aitortu eta onartu behar da. Zehaztapen horiek benetako beharrizanari erantzun beharko diote, lehiaren murrizketa artifizialik egin gabe.

Reconocimiento mutuo

Debe reconocerse y aceptarse la participación de todas las empresas y entidades que cumplan las especificaciones técnicas exigibles. Estas especificaciones deberán responder a la necesidad real sin realizar una restricción artificial de la competencia.

Gardentasuna

Gardentasuna esatean, kontratazio publikoaren arloko argitasuna edo anbiguotasunik eza esan nahi da. Lizitatzaile potentzial ororen onurarako, beharrezkoa da publizitate egokia bermatzea, zerbitzuen merkatua lehiara ireki eta esleipen-prozeduren inpartzialtasuna kontrolatu ahal izateko. Bereziki, saihestu behar da faboritismoa, inpartzialtasunik eza eta arbitrariotasuna, eta, alderantziz, lizitazio-iragarkian edo baldintza-agirian, lizitazio-prozeduraren baldintza eta modalitate guztiak argi, zehatz eta zalantzarik gabe formulatuta egotea sustatuko da. Bi helburu lortu nahi dira: alde batetik, zentzuz informatuta dauden eta normalean arduratsuak diren lizitatzaile guztiek dena zehatz-mehatz ulertu eta modu berean interpretatu ahal izatea eta, beste alde batetik, erakunde esleitzaileak lizitatzaileek aurkeztutako eskaintzek kasuan kasuko kontratuari aplikatu beharreko irizpideak benetan betetzen dituztela egiaztatu ahal izatea.

Transparencia

Por transparencia puede entenderse la claridad o falta de ambigüedad en el ámbito de la contratación pública. Es necesario garantizar, en beneficio de todo licitador potencial, una publicidad adecuada que permita abrir a la competencia el mercado de servicios y controlar la imparcialidad de los procedimientos de adjudicación. En particular, debe evitarse cualquier riesgo de favoritismo, ausencia de imparcialidad y arbitrariedad y en contraposición, que todas las condiciones y modalidades del procedimiento de licitación estén formuladas de forma clara, precisa e inequívoca en el anuncio de licitación o en el pliego de condiciones. Se pretende, por una parte, que todos los licitadores razonablemente informados y normalmente diligentes puedan comprender su alcance exacto e interpretarlas de la misma forma y, por otra parte, que la entidad adjudicadora pueda comprobar efectivamente que las ofertas presentadas por los licitadores responden a los criterios aplicables al contrato de que se trata.

Zuzentasuna

Esparru honetan zuzentasuna esatean, arau eta printzipio moral edo etiko batzuekin koherenteak diren jokabide eta ekintzak esan nahi da; pertsonek eta erakundeek ustelkeriaren aurkako oztopo gisa hartutako jokabide eta ekintzak.

Integridad

La integridad, en este ámbito, se refiere a las conductas y acciones coherentes con una serie de normas y principios morales o éticos, adoptados por personas al igual que instituciones, que operan como una barrera contra la corrupción.

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

Legazpiko Udala ● IFK: P2005500J ● Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI ● 943 73 70 30 ● 943 73 72 00 ● legazpi@legazpi.eus ● www.legazpi.eus

Neurri egokiak hartu behar dira edozein egoera prebenitzeko, non botere adjudikatzaileko langileek edo botere adjudikatzailearen izenean jarduten duen kontratazio-zerbitzuen hornitzaile baten kideek, kontratazio-prozeduraren garapenean parte hartzen dutenek edo prozedura horren emaitzan eragin dezaketenek, kontratazio-prozeduraren testuinguruan inpartzialtasuna eta independentzia arriskuan jar ditzakeen interes finantzario, ekonomiko edo pertsonal bat izan dezaketen.

Zuzentasuna funtsezko balioa da zerbitzu publikorako, administrazio onerako eta erakundeak indartzeko; izan ere, zuzentasunez jardutean, herritarrek udal-administrazioan jarritako konfiantza indartzen da, bai eta zuzendaritzako kideengan edo erantzukizuna dutenengan eta enplegu publikoaren erakundean jarritako konfiantza ere. Beraz, kontratazio publikoaren esparruko edozein eginkizunetan hartutako konpromisoak eta betebeharrak zorrotz betetzen duten udaleko kargu edo enplegatu publikoaren jokabide etiko akatsgabeak, duindu egiten du haren lana, Administrazioaren irudia eta udaleko enplegu publikoarena.

Kontratu publikoen enpresa eta entitate lizitatzaileei eta esleipendunei dagokienez, Administrazioarekiko kontratazioaren zuzentasuna bermatu nahi da, baliabide publikoen erabileran efizientzia bermatuz, entitate kontratatzailearen benetako beharren arabera eta interes orokorraren eta kontratuen esleipenean objektibotasuna eta inpartzialtasuna bermatuz.

III. JOKABIDE ETIKOARI ETA JARDUERA PROFESIONALARI BURUZKO ARAUAK KONTRATAZIO PUBLIKOAREN EREMUAN

Jokabide arauak

Se deben tomar las medidas oportunas para prevenir cualquier situación en la que los miembros del personal del poder adjudicador o de un proveedor de servicios de contratación que actúe en nombre del poder adjudicador, que participen en el desarrollo del procedimiento de contratación o puedan influir en el resultado de dicho procedimiento tengan, directa o indirectamente, un interés financiero, económico o personal que pudiera parecer que compromete su imparcialidad e independencia en el contexto del procedimiento de contratación.

La integridad es un valor sustantivo para el servicio público, la buena administración y el fortalecimiento de las instituciones, en cuanto que, al actuar de forma íntegra, se refuerza la confianza de la ciudadanía en la Administración municipal, así como en los niveles directivos o de responsabilidad y en la propia institución del empleo público. Por tanto, el comportamiento ético intachable del cargo o empleada o empleado público municipal mediante el cumplimiento estricto de sus compromisos y obligaciones en el ejercicio de cualquiera de sus funciones en la esfera de la contratación pública dignifica su trabajo, la imagen de la Administración y la del empleo público municipal.

En lo que respecta a las empresas y entidades licitadoras y adjudicatarias de contratos públicos se pretende garantizar la integridad en la contratación con la Administración, garantizando la eficiencia en el uso de los recursos públicos de acuerdo con las necesidades reales de la entidad contratante y la garantía del interés general, y la objetividad e imparcialidad en la adjudicación de los contratos.

III. NORMAS DE CONDUCTA ÉTICA Y DE ACTUACIÓN PROFESIONAL EN EL AMBITO DE LA CONTRATACIÓN PÚBLICA

Normas de conducta

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA

Dokumentu hau egiazkoa dela 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan	SINATZAILEA - DATA	EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005
	IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023 CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56	Esp.Data: 13/01/2023 Ordua: 00:00 Und. reg: REGISTRO GENERAL

Informatzeko beharra

Kontratazio publikoarekin zerikusia duten Legazpiko Udaleko langileek Udaleko lanarekin zerikusirik ez duten jarduera ekonomiko edo laboralei buruzko informazioa eman beharko dute, baldin eta beren eginkizunak betetzean interes-gatazka eragin badezakete.

Kargu publikodunei dagokien betebehar hori jardueren eta, hala badagokio, ondasunen aitorpenean jaso beharko da.

Prestakuntza

Kontratazio publikoarekin zerikusia duten udaleko langileek kontratazio publikoaren arloko arau- eta jurisprudentzia-berrikuntzak ezagutu beharko dituzte, jarduten duten kontratazioetan arduraz eta profesional-tasunez jardungo dutela bermatzeko.

Horretarako, erakunde espezializatuek antolatutako prestakuntza-ekintzetara joan beharko dute, eta, bereziki, udalak bere jarduera- edo prestakuntza-programan sartzen dituenetara, horretarako aurreikusitako barne-prozedurari jarraituz.

Udal-kargu publikodunentzako prestakuntza-ekintza espezifikoak ere egin ahal izango dira.

Kontratazio-prozesuetan parte hartzea

Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen arabera, kontratazio-prozesu batean interes pertsonalen bat duten udaleko kargu publikodunek eta langileek ezingo dute kontratuaren diseinuan edo kontratazio-mahaian parte hartu, eta ezingo dute edozein motatako baloraziorik egin.

Deber de información

El personal del Ayuntamiento de Legazpi relacionado en la contratación pública deberá informar sobre las actividades económicas o laborales ajenas al trabajo en el Ayuntamiento que puedan representar un conflicto de interés en el ejercicio de sus funciones.

Esta obligación referida a los cargos públicos deberá reflejarse en la pertinente declaración de actividades y, en su caso, de bienes.

Formación

El personal del Ayuntamiento relacionado con la contratación pública deberá conocer las novedades normativas y jurisprudenciales en materia de contratación pública para garantizar su actuación diligente y profesional en las contrataciones en las que actúen

A tal efecto, deberán asistir a las acciones formativas organizadas por entidades especializadas y especialmente a las que el Ayuntamiento incluya en su programa de actividades o formación, siguiendo el procedimiento interno previsto para ello.

Se podrán llevar a cabo acciones formativas específicas asimismo para los cargos públicos municipales.

Participación en procesos de contratación

Los cargos públicos y el personal del Ayuntamiento que tenga alguna clase de interés personal, de conformidad con la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en un proceso de contratación no podrán participar en el diseño del contrato, ni en la mesa de contratación ni emitir valoraciones de cualquier tipo.

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA

Dokumentu hau egiazkoa dela
07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2
kodearekin egiazta daiteke
ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56

EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005
Esp.Data: 13/01/2023
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

Muga horiek berak eskatu ahal izango zaizkie kanpoko adituei kontratazio-mahai batek aditu horien laguntza jasotzen duenean.

Estas mismas limitaciones serán exigibles a los expertos externos en aquellos casos en que una mesa de contratación esté asistida por éstos.

Kontratazio-mahaien osaera eta kideen identifikazio zehatza baldintza-agiriarekin batera argitaratuko dira, edo, bestela, lizitazio-iragarkian, kontratatzailearen profilean, kontratazio-mahaian zer kargu duen eta udalean zer kargu duen adierazita.

La composición de las mesas de contratación y la identificación concreta de sus miembros se publicarán junto con el pliego de condiciones o en el anuncio de licitación en el perfil del contratante con indicación del cargo que ocupa en la mesa de contratación, así como el cargo que ocupa en el Ayuntamiento.

Dena delakoagatik hasieran identifikatu ezin bada, kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da, eskaintzak ireki baino lehen.

En caso de que por alguna razón no pudiera ser posible tal identificación inicialmente, deberá publicarse antes de la apertura de las ofertas en el perfil del contratante.

Konfidentzialtasuna

Confidencialidad

Kargu publikodunek eta Udaleko langileek konfidentzialtasuna gorde beharko dute kontratazio-espedienteetan jasotako datuei dagokienez, eta behar besteko diskrezioa izango dute beren kargua dela-eta ezagutzen dituzten gaiei buruz, batez ere beren prozesuen barruko deliberazio edo orientabideei buruz, eta ezin izango dute eskuratutako informazioa erabili norberaren edo hirugarrenen mesederako, edo interes publikoaren kalterako.

Los cargos públicos y el personal del Ayuntamiento deberán guardar la confidencialidad respecto de los datos contenidos en los expedientes de contratación y mantendrán la debida discreción sobre aquellos asuntos que conozcan por razón de su cargo, especialmente las deliberaciones u orientaciones internas de sus procesos, sin que puedan hacer uso de la información obtenida para beneficio propio o de terceros, o en perjuicio del interés público.

Opariei uko egitea

Rechazo de regalos

Uko egingo zaie edozein enpresa edo entitatek eskainitako edozein opari, mesede edo zerbitzuri, ohiko, gizarteko edo kortesiazko usadiotik haratago doazenean.

Se rechazará cualquier regalo, favor o servicio en condiciones ventajosas que vaya más allá de los usos habituales, sociales y de cortesía por parte de cualquier empresa o entidad.

Debekatuta dago helbide pertsonala ematea etxebizitza partikularrean edozein motatako opariak jasotzeko.

Queda prohibido el facilitar una dirección personal para recibir cualquier tipo de regalo en el domicilio particular.

Eragina ordainketen lehentasunean

Influencia en prelación de pagos

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

Kontratu publikoei dagozkien ordainketen araubideak legez ezarritako lehentasun-hurrenkerari jarraituko dio, eta kargu publikodunek edo enplegatuek ezin izango dituzte ordainketa horiek arindu enpresa edo erakundeen onurarako, ezta kargu publikoen titularren edo haien gertuko familia- eta gizarte-ingurunearen onurarako ere, edo hirugarrenen interesei kalte egiteko.

El régimen de pagos relativos a contratos públicos seguirá el orden de prelación legalmente establecido, sin que los cargos públicos o las empleadas o empleados puedan agilizarlos para comportar un privilegio en beneficio de empresas o entidades, o de los titulares de los cargos públicos o su entorno familiar y social inmediato o cuando suponga un menoscabo de los intereses de terceros.

Kontratuak exijitzeko eta irregulartasunak hautemateko betebeharra

Kontratuak behar bezala gauzatzen direla zaintzeko ardura duten langileek haietan antzematen duten edozein irregulartasunen, kalitate-faltaren eta abarren berri eman beharko dute.

Deber de exigencia de contratos y detección de irregularidades

El personal que tuviera asignada la responsabilidad de vigilancia de la correcta ejecución deberá reportar de cualquier irregularidad, falta de calidad, etcétera que detecte en los contratos.

Kontratuak ordaintzea eta likidatzea

Ordainketak egiaztatzeko eta kontratua likidatzeko erantzukizuna duten langileek behar bezalako arretaz jardun beharko dute, benetan gauzatutako kalitateak eta zenbatekoak islatuz.

Abono y liquidación de los contratos

El personal que tuviera asignada la responsabilidad de verificación de pagos y liquidación del contrato deberá actuar con la diligencia debida reflejando las calidades y cantidades que realmente hayan sido ejecutadas.

IV. ERAKUNDEAREN ZUZENTASUNAREN OINARRIZKO ESPARRUA, KANPOKO DIMENTSIOAN

IV. MARCO BÁSICO DE INTEGRIDAD INSTITUCIONAL EN SU DIMENSIÓN EXÓGENA

A) OINARRIZKO ALDERDIAK ETA KONTRATUAREN DISEINUA

A) ASPECTOS BÁSICOS Y DISEÑO DEL CONTRATO

Derrigortasuna

Kode hau betetzeko konpromisoa hartzea nahitaezko baldintza izango da Legazpiko Udalak sustatutako edozein kontratutan parte hartzeko.

Betebeharrak indarrean dagoen kontratuen araudiari eta Kode honetan jasotako konpromisoei eragingo die, eta ahal den

Obligatoriedad

La suscripción de un compromiso de cumplimiento de este Código será requisito obligado para concurrir a cualquier contratación promovida por el Ayuntamiento de Legazpi.

La obligación afectará tanto al respecto de la normativa de contratos vigente como a los compromisos contenidos en el presente

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA

Dokumentu hau egiazkoa dela
07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2
kodearekin egiazta daiteke
ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56

EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005
Esp.Data: 13/01/2023
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

guztia egingo da Kode hau betetzeko.

Era berean, enpresa edo entitate lizitatzaileek kodea betetzeko konpromisoa hartzen dute bai eta dagokien agintariei kontratazio-prozesuari dagokionez beste enpresa batzuek izandako jarduketa irregularrak edo ez-betetzeak salatzeko ere.

Zuzentasun-esparru honetan jasotako konpromisoak gauzatzeko baldintza bereziak dira, legez aurreikusitako ondorioekin.

Ondorioak

Lizitazio-prozeduraren edozein fasetan edo kontratua gauzatzen den bitartean edozein motatako ustelkeria- edo lehiaren aurkako jardunbideak aurkitzen badira, dagokion erakundearekin kontraesaneko prozedura egin ondoren, eskaintza atzera botako da, lizitazio-fasean, edo ebazpen erruduna emango da, kontratua betearazteko fasean-.

Interes-gatazkarik ez egotea

Eskaera edo eskaintza bat aurkezteko unean, enpresa edo erakunde lizitatzaileak inolako interes-gatazkarik ez duela adierazi beharko du eta proiektuan interesa duten beste lizitatzaile edo alderdi batzuekin antzeko harremanik ez duela azalduko du. Kontratua gauzatzeko aldian egoera hori gertatzen bada, titularrak botere adjudikatzaileari jakinarazi beharko dio.

Lehiarako eskubidearekin bat datorren jokabidea

Enpresa edo erakunde lizitatzaileek prozesuan parte hartzean, lehiakorra izateko eta horren aurkako praktikarik ez egiteko konpromisoa hartzen dute.

Código, haciendo lo posible para dar cumplimiento al mismo.

A su vez, las empresas o entidades licitadoras se comprometen a cumplir con él y a denunciar a las autoridades pertinentes cualquier actuación irregular e incumplimiento por parte de otras empresas de la que tenga conocimiento en lo referente al proceso de contratación.

Los compromisos recogidos en este Marco de Integridad tienen el carácter de condición especial de ejecución, con los efectos legalmente previstos al efecto.

Efectos

Si se descubren prácticas de corrupción o anticompetitivas de cualquier naturaleza en cualquier fase del procedimiento de licitación o durante la ejecución del contrato, previo el procedimiento contradictorio con la entidad afectada se procederá al rechazo de la oferta, en fase de licitación, o a la resolución culpable, en fase de ejecución del contrato.

Ausencia del conflicto de interés

En el momento de presentar su solicitud o una oferta, la empresa o entidad licitadora deberá declarar que no tiene ningún conflicto de intereses y que no tiene ningún tipo de relación equivalente al respecto con otros licitadores u otras partes interesadas en el proyecto. Si durante el período de ejecución del contrato se produce tal situación, el titular está obligado a comunicárselo al poder adjudicador.

Comportamiento acorde al derecho de la competencia

Las empresas o entidades licitadoras se comprometen a que su participación en el proceso será competitiva y a abstenerse de cualquier práctica contraria a ésta.

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA

Dokumentu hau egiazkoa dela 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan	SINATZAILEA - DATA	EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005
	IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023 CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56	Esp.Data: 13/01/2023 Ordua: 00:00 Und. reg: REGISTRO GENERAL

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

Inpartzialtasunez eta fede onez jardun beharko dute beti, beren lanbidearen kode deontologikoaren arabera.

Deberán actuar en todo momento con imparcialidad y de buena fe con arreglo al Código deontológico de su profesión.

Bereziki, lizitazio baten emaitza faltsutze edo manipulatze aldera, beste enpresa edo operadore ekonomiko batzuekin akordiorik ez lortzeko konpromisoa hartzen dute. Horren barruan sartzen da, zehatz-mehatz izan gabe, etorkizuneko kontratuaren prezioa aldez aurretik zehaztera bideratutako akordio oro, edo beste edozein merkataritza-baldintza edo merkatua banatzeko akordio oro, kontratuaren etekin handiagoak lortzeko helburuarekin.

En particular, se comprometen a no alcanzar acuerdos con otras empresas u operadores económicos de cara a falsear o manipular el resultado de una licitación. Ello incluye, sin carácter exhaustivo, cualquier acuerdo tendente a la determinación previa del precio del futuro contrato o cualquier otra condición comercial o para repartirse el mercado, con el objetivo de obtener mayores beneficios del contrato.

Era berean, borondatez okerreko eskaintzak aurkeztea saihestuko dute, edo prezioen arteko alde nabarmenak dituztenak edo kontratazio publikoaren arloan indarrean dagoen legeria errespetatzen ez duten merkatuko zehaztapenak dituztenak.

Igualmente evitarán presentar ofertas voluntariamente erróneas o con diferencias significativas de precios o especificaciones al mercado que no respeten la legislación vigente en materia de contratación pública.

Eskaintzak eta eskaerak aztertu, argitu, ebaluatu eta alderatzeko prozeduran zehar enpresa edo erakunde lizitatzaile batek kontratazio-mahaian presioa egiteko, horretara bultzatzeko, isilpeko informazioa lortzeko edo kontratazio-mahaian eragiteko egingo duen ahalegin orok bere proposamena edo eskaintza baztertzea ekarriko du.

Todo intento de una empresa o entidad licitadora para ejercer presión, incitación, obtener información confidencial o pretender influir sobre la Mesa de Contratación a lo largo del procedimiento de examen, clarificación, evaluación y comparación de las ofertas y solicitudes, tendrá como consecuencia el rechazo de su propuesta u oferta.

B) KONTRATUA PRESTATZEA ETA DISEINATZEA

B) PREPARACIÓN Y DISEÑO DEL CONTRATO

Prestaketa eta diseinua

Preparación y diseño

Lizitatzaileek indarrean dagoen araudiaren arabera formalizatutako merkatuko aurretiazko kontsultetan parte hartzen badute, edo beharrak, xedea eta baldintzak, preskripzioak, prezioak, plangintza edo lizitazio-prozeduraren aukeraketa definitzen parte hartzen badute, lehia murrizteko asmorik gabe hartuko dute parte, eta lehia dagoela eta lizitatzaile jakin batentzat abantailarik ez dagoela bermatu beharko da.

En el caso de que participen en consultas preliminares del mercado formalizadas conforme a la regulación vigente o en la definición de las necesidades, objeto y requisitos, prescripciones, precios, planificación, o elección del procedimiento de la licitación, lo harán sin pretensión de restricción de competencia, debiendo quedar asegurada la existencia de competencia y la ausencia de ventajas para un licitador

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA

Dokumentu hau egiazkoa dela 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56

EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005
Esp.Data: 13/01/2023
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

concreto.

Kontratuaren helburua lortzeko beharrezkoak ez diren eta lehia zuzenean murriztea dakarten zehaztapen teknikoak edo errekerimenduak sartzea saihestuko dute, eta udal-administrazioari kontratua etorkizunean diseinatzeko lagungarria den informazio garrantzitsu eta objektibo nahikoa soilik emango diote.

Evitarán el favorecimiento de inclusión de especificaciones técnicas o de requerimientos innecesarios para el logro de la finalidad del contrato que determinen directamente la reducción de la competencia, facilitando a la Administración Municipal solamente la información relevante y objetiva suficiente para colaborar en el futuro diseño del contrato.

Handietsitako edo gutxietsitako balorazio ekonomikoak eskaintzea saihestu beharko dute.

Deberán evitar ofrecer valoraciones económicas sobre o infra valoradas.

Lizitazioetan lehia murrizten duten preskripzioak edo errekerimenduak daudela ikusten badute, berehala jakinaraziko diote kontratazio-organoari.

Si observaran la inclusión en las licitaciones de prescripciones o requerimientos restrictivos a la competencia lo pondrán de inmediato en conocimiento del órgano de contratación.

Informaziorako sarbidea eta kudeatzaileengana iristea lizitazio-prozeduran

Acceso a la información y al personal gestor durante el procedimiento de licitación

Kontratistak eta bere langileek sekretu profesionala bete beharko dute kontratuak irauten duen bitartean eta amaitu ondoren.

El contratista y su personal estarán sujetos al secreto profesional a lo largo de toda la duración del contrato y después de su terminación.

Lizitazio batean interesa duten enpresak edo profesionalak ezin izango dira, lizitazioan zehar, kargu publikoekin harremanetan jarri, ez eta kontratuaren lizitazioaz arduratzen den botere adjudikatzaileko langileekin ere, salbu eta baldintza-agiriei eta gainerako dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria lortzeko, kontratazio publikoaren arloan indarrean dagoen legeriak arautut akoaren arabera.

Las empresas o profesionales interesadas en una licitación no podrán entrar en contacto con los cargos públicos ni con el personal del poder adjudicador responsable de la licitación del contrato con motivo del contrato durante su licitación, salvo para obtener información adicional sobre los pliegos y demás documentación complementaria en los términos regulados por la legislación vigente en materia de contratación pública.

Ezohiko gastuak

Gastos extraordinarios

Honako hauek hartuko dira ezohiko merkataritza-gastutzat: kontratu nagusian aipatzen ez diren komisioak, edo kontratu nagusi horri erreferentzia egiten dion baliozko kontratu batetik ez datozenak;

Se entiende por gastos comerciales extraordinarios las comisiones que no se mencionen en el contrato principal o que no resulten de un contrato válido que haga referencia a ese contrato principal, las

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela
07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2
kodearekin egiazta daiteke
ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56

EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005
Esp.Data: 13/01/2023
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

benetako zerbitzu legitimorik ordaintzen ez duten komisioak; paradisu fiskal batean ordaindutako komisioak eta argi eta garbi identifikatuta ez dagoen onuradun bati edo fikziozko enpresa izatearen itxura duten enpresa edo erakunde bati ordaindutako komisioak.

comisiones que no retribuyan ningún servicio legítimo efectivo, las comisiones abonadas en un paraíso fiscal y las comisiones abonadas a un beneficiario que no esté claramente identificado o a una empresas o entidad que presente todas las apariencias de ser una empresa ficticia.

Eroskeria da pizgarri bat eskaintzea, hitzematea, ematea, onartzea edo eskatzea botere adjudikatzailearekin sinatutako kontratu baten esleipenarekin edo gauzatzearekin lotutako egintzak egiteko edo ez egiteko. Pizgarriak izan daitezke opariak, maileguak, komisioak, sariak edo beste abantaila batzuk (zergak, zerbitzuak, dohaintzak, etab.).

El soborno consiste en un ofrecimiento, promesa, entrega, aceptación o exigencia de un incentivo para que realice o se abstenga de realizar actos relacionados con la adjudicación del contrato o con la ejecución de un contrato ya suscrito con el poder adjudicador. Los incentivos pueden consistir en obsequios, préstamos, comisiones, recompensas u otras ventajas (impuestos, servicios, donaciones, etc.).

Horren barruan sartzen da agintariak edo enplegatu publikoak erostea bai eta edozein operadore ekonomiko erostea ere.

Ello incluye no solamente cualquier clase de soborno a autoridades, empleadas o empleados públicos sino, igualmente, a cualquier operador económico.

Inola ere ez da dirurik eskainiko, eskatuko edo onartuko kontratuaren bizi-zikloaren inongo fasetan kontratua lortzeko.

En ningún caso se ofrecerá, solicitará o aceptará cantidad para la obtención del contrato durante ninguna fase del ciclo de vida del contrato.

Enpresa edo erakunde lizitatzaileak atal honetan ezarritakoa gauzatzen saiatuz gero, baztertu egingo da haren proposamena edo eskaintza.

Todo intento por parte de la empresa o entidad licitadora de materializar lo establecido en este apartado conllevará el rechazo de su propuesta u oferta.

C) KONTRATUA GAUZATZEA

C) EJECUCION DEL CONTRATO

Gauzatze egokia eta itundutako prezioa ordaintzea

Ejecución adecuada y abono del precio pactado

Kontratistak hitzartutakoaren arabera gauzatuko du kontratua, eta helburuarekin, kalitatearekin, prezioarekin edo beste elementu batzuekin lotutako gehiegikeria guztiak saihestuko ditu.

El contratista ejecutará el contrato conforme a lo pactado evitando cualquier abuso relacionado con el objeto, la calidad, el precio u otros elementos.

Inoiz ere ez da inolako zenbatekorik edo arintze-ordainketarik emango, ohiko edo beharrezko egintza baten gauzatzea ziurtatzeko edo azkartzeko, ordainketa hori

En ningún caso se entregará cantidad alguna o pago “de agilización”, para asegurar o acelerar la ejecución de un acto habitual o necesario al cual ya tiene derecho quien

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

egiten duenak horretarako eskubidea duelako jada.

realiza el pago en cuestión.

Ildo horretako erreklamazio baten berri duen enpresak edo erakundeak botere adjudikatzaileari jakinaraziko dio.

La empresa o entidad que tuviera conocimiento de una reclamación en este sentido la pondrá en conocimiento del poder adjudicador.

Azpikontratazioa

Subcontratación

Aplika daitezkeen lege-aurreikuspenak alde batera utzi gabe, kontratistak, kontratua betearazten hastean, aldi berean, bere azpikontratistei buruzko informazio zehatza eman beharko du (azpikontratatu beharreko zatia, identitatea, harremanetarako datuak, azpikontratistaren ordezkaria edo legezko ordezkariak, azpikontratisten gaitasunaren justifikazio nahikoa eta kontratatzeko debekurik ez duela egiaztatzen duen agiria).

Sin perjuicio de las previsiones legales aplicables, el contratista se obliga a comunicar simultáneamente al inicio de la ejecución del contrato la información detallada de sus subcontratistas (parte a subcontratar, identidad, datos de contacto, representante o representantes legales del subcontratista, justificación suficiente de la aptitud de los subcontratistas y acreditación de no estar incurso en prohibición de contratar).

Kontratazio-organoak eskatuta, azpikontratistarekin sinatutako kontratuaren kopia aurkeztu beharko du bai eta prezioa ordaindu izanaren justifikazioa ere, gauzatutako prestazioen identifikazio zehatzarekin batera.

A petición del órgano de contratación deberá aportar copia del contrato suscrito con el subcontratista y justificación de abono del precio con identificación concreta de las prestaciones ejecutadas.

Inola ere ezingo da azpikontratazioara jo kolusiozko edo lehiaren aurkako praktikak egiteko.

En ningún caso, podrá utilizarse el recurso a la subcontratación para la comisión de prácticas colusorias o anticompetitivas.

Azpikontratatutako enpresari kode honen edukiaren berri emango zaio, eta nahitaez bete beharko du.

La empresa subcontratada será informada del contenido del presente Código y de su obligado cumplimiento.

Kontratuaren arauz kanpoko aldaketa

Modificación irregular del contrato

Kontratua legez aurreikusitako kasuetan bakarrik aldatu ahal izango da. Fakturazioan irregulartasunak hautematen badira, hala nola, kontratua aldatzea erabaki gabe, fakturazioan egin gabeko edo kontratatutakoez bestelako lanak jasotzen badira, dagozkion zigorrak ezarriko dira, kontratuaren ardura duten langile publikoei ezarri beharreko betebehar ekonomikoei

El contrato sólo podrá modificarse en los supuestos legalmente previstos. De detectarse irregularidades en la facturación de trabajos no ejecutados o distintos de los contratados sin haberse acordado la modificación del contrato se impondrán las penalidades pertinentes, sin perjuicio de las obligaciones económicas que corresponda imponer al personal público responsable del

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA
Dokumentu hau egiazkoa dela 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56

EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005
Esp.Data: 13/01/2023
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

kalterik egin gabe.

contrato.

D) KONTROLA ETA ZIGORRA

Barne-kontrola

Oro har, Udaleko zerbitzu bakoitzeko teknikariek kontrolatuko dute aurreko konpromisoak betetzen direla.

Enpresa edo erakunde esleipendunek eta botere adjudikatzaileak baimena ematen dute kontratuarekin zuzenean edo zeharka lotuta eska dezaketen edozein informazio eta dokumentazio eskuratzeko eta eskuragarri jartzeko, konfidentzialtzat jotakoa izan ezik. Informazio eta dokumentazio hori ez ematea oso hutsegite larritzat joko da, eta kontratua suntsiaraztea ere ekar dezake.

Kontratua kudeatzeari buruzko informazioa

Botere adjudikatzaileak hala eskatuz gero, kontratistak kontratua gauzatzeko baldintzen frogagiri guztiak aurkezteko konpromisoa hartuko du.

Enpresa edo erakunde lizitatzaileek beharrezkotzat jotzen diren dokumentu-kontrolak edo in situ kontrolak egiteko baimena ematen dute, ezohiko merkataritza-gastuak edo lehiaren aurkako bestelako praktikak edo ustelkeriak gertatu direlako susmoa berresten duten frogak biltzeko.

Eta hori, bereziki, iruzurrezko jarduerak edo arriskuak egon daitezkeela susmatzen denean, ofizioz edo edozein informazioren bidez.

Edozein iturritatik lortutako informazioak onartuko dira, baldin eta Legazpiko Udalaren kontratu publiko batean konpromiso horiek urratu direla agerian

D) CONTROL Y SANCIÓN

Control interno

Con carácter general el personal técnico de cada Servicio del Ayuntamiento llevará a cabo el control del cumplimiento de los compromisos anteriores.

Las empresas o entidades adjudicatarias y el poder adjudicador consienten el acceso y puesta a disposición de cualquier información y documentación que en relación directa o indirecta con el contrato pudieran requerir, salvo la calificada confidencial. La negativa a su entrega será considerada una falta muy grave y podrá dar lugar incluso a la resolución del contrato.

Información sobre gestión del contrato

El contratista se comprometerá a presentar, a petición del poder adjudicador, todos los documentos justificativos de las condiciones de ejecución del contrato.

Las empresas o entidades licitadoras consienten la realización de todos los controles documentales o in situ que se consideren necesarios para reunir pruebas que corroboren la sospecha de que se han producido gastos comerciales no habituales u otro tipo de prácticas anticompetitivas o corruptas.

Ello especialmente cuando se aprecien sospechas de posible existencia de riesgos o actuaciones fraudulentas, de oficio o por existencia de cualquier información.

Se admitirán las informaciones obtenidas de cualquier fuente, siempre que se lleve a cabo pretendiendo poner de manifiesto la existencia de vulneraciones de estos compromisos en un contrato público del

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

jartzeko asmoz egiten bada.

Salaketa anonimoak onartuko dira, eta ezarritako bideetatik jasoko dira.

Salaketak anonimoak ez badira, igorleari erantzun beharko zaio, jarduketen sekretuari kalterik egin gabe. Bereziki, ikerketa-espediente bat ireki den ala ez jakinaraziko zaio, eta, hala badagokio, azkenean ezarritako zehapenen berri emango zaio.

Zigorra

Kode honetan jasotako konpromisoren bat betetzen ez bada, zigor larria ezarriko da, larritasunaren arabera, kontratuaren prezioaren % 10era iritsi ahal izango dena, BEZik gabe; edo, bestela, kontratua suntsiaraziko da, haren larritasunak hala eskatzen duenean eta doloa, errua edo zabarkeria tartean dagoenean. Hori guztia, kontratatzeko debekua adierazteko espedientearen izapidetze bereizia bideratzeko aukerari kalterik egin gabe.

Zigor horiek kontratuzkoak dira, eta, beraz, ez dituzte inola ere baztertzen edo ordezten legez ezarritako zehapen penal, zibil, diziplinazko edo administratiboak.

V. ERAKUNDEAREN ZUZENTASUNAREN OINARRIZKO ESPARRUA, JOKABIDE-KODEA ERAGINKORTASUNEZ APLIKA-TZEKO

Oinarrizko esparrua zuzentasun sisteman txertatzea

Kode honetan ezarritako Zuzentasunaren Oinarrizko Esparrua Legazpiko Udalaren Erakundearen Zuzentasun Sisteman txertatzen da.

Ayuntamiento de Legazpi.

Se admitirán las denuncias anónimas, que se recibirán por los canales establecidos.

Si las denuncias no fueran anónimas deberá darse respuesta a su emisor, sin perjuicio del secreto de las actuaciones. En particular se le comunicará si se ha procedido a dar apertura o no a la incoación de un expediente de investigación y en su caso, de las sanciones finalmente impuestas.

Sanción

El incumplimiento de cualquiera de los compromisos incluidos en el presente Código conllevará bien la imposición de una penalidad grave que, en proporción a su gravedad, podrán llegar al 10% del precio del contrato, IVA excluido; bien, la resolución del contrato cuando su gravedad así lo aconsejara y mediara dolo, culpa o negligencia. Ello sin perjuicio de la posibilidad de tramitación separada de expediente para la declaración de prohibición de contratar.

Estas penalidades son contractuales y, por ende, no excluyen o sustituyen de cualquier modo a las sanciones penales, civiles, disciplinarias o administrativas establecidas legalmente.

V. MARCO BÁSICO DE INTEGRIDAD INSTITUCIONAL PARA LA APLICACIÓN EFECTIVA DEL CÓDIGO DE CONDUCTA

Inserción del Marco Básico en el Sistema de Integridad

El Marco Básico de Integridad establecido en el presente código se inserta dentro del Sistema de Integridad Institucional del Ayuntamiento de Legazpi.

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA

Dokumentu hau egiazkoa dela 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA

IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023

CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56

EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005

Esp.Data: 13/01/2023

Ordua: 00:00

Und. reg: REGISTRO GENERAL

LEGAZPIKO UDALA

Jokabide eta kudeaketa onaren kodea, Zuzentasunaren Oinarrizko Esparruaren oinarri gisa

Kode hau atal honetan jasotako erakundearen zuzentasunaren Oinarrizko esparrua garatzeko oinarria da.

Zuzentasunaren Oinarrizko Esparruaren helburua, Legazpiko Udalaren administrazioan azpiegitura etiko bat sortzea da. Azpiegitura etiko horrek honako xedeak izango ditu: kodearen hedapen- eta prebentzio-politika baten ezarpena babestea, etika publikoaren esparruan arrisku-egoerak identifikatu eta konpontzeko tresna gisa; arazoak edo ataka etikoak ebazteko bideak eta prozedurak artikulatzea eta kexak edo salaketak jasotzea. Hori guztia, kode horren eraginkortasuna bermatzeko oinarriak ezarriz eta, modu berean, ebaluatzeko eta kontuak emateko prozedura baten bidez.

Legazpiko Udaleko Etika Batzordea

Honakoak izango dira Etika Batzordearen egitekoak: kodearen garapenaren ebaluazioa eta jarraipena, bertan ezarritako edukiak aldatzeko proposamenak, prestakuntza-programen edo –ekintzen proposamenak, eta kode horren aplikazioaren urteko emaitzen ebaluazioa.

Udalak ezarriko ditu kargu publikodunek eta enplegatu publikoek sor ditzaketen gai etikoak, arazoak edo atakak izapidetzeko prozedurak, kanalak edo bideak, bai eta, hala badagokio, herritarrek, enplegatu publikoek edo enpresak kode honetan ezarritako balio, printzipio edo arauren bat ez betetzeagatik plantea ditzaketen kexak bideratzeko prozedurak, kanalak edo bideak ere.

Código de conducta y buena gestión como presupuesto del Marco Básico de Integridad

El presente Código es el presupuesto del desarrollo del Marco Básico de Integridad Institucional recogido en el presente apartado.

La finalidad del Marco Básico de Integridad es crear en la administración del Ayuntamiento de Legazpi, una infraestructura ética que tenga por objeto salvaguardar la implantación de una política de difusión y prevención del código como herramienta para identificar y solventar marcos de riesgo en el ámbito de la ética pública, articular canales y procedimientos de resolución de problemas o dilemas éticos, recibir quejas o denuncias, por medio del establecimiento de órganos de garantía de la efectividad del citado código y, asimismo, a través de un procedimiento de evaluación y rendición de cuentas.

Comisión Ética del Ayuntamiento de Legazpi

La evaluación y seguimiento del desarrollo del Código en todo lo que implique propuestas de modificación de los contenidos establecidos en el mismo, propuestas de programas o acciones de formación, así como evaluación de los resultados anuales de la aplicación del citado Código, se efectuarán por la Comisión Ética.

El Ayuntamiento establecerá los procedimientos, canales o cauces para tramitar las cuestiones éticas, los problemas o dilemas que puedan plantear los cargos públicos y las y los empleados públicos, así como, en su caso, las quejas que se puedan plantear por parte de la ciudadanía, de los propios empleados y empleadas públicas o las empresas en torno al incumplimiento de algunos de los valores, principios o normas establecidos en el presente código.

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA

Dokumentu hau egiazkoa dela 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan

SINATZAILEA - DATA
IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023
CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56

EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005
Esp.Data: 13/01/2023
Ordua: 00:00
Und. reg: REGISTRO GENERAL

LEGAZPIKO UDALA

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

Ahal dela, prozedura, kanal edo bide horiek bitarteko elektronikoen bidez bideratuko dira.

Preferentemente, esos procedimientos, canales o cauces se vehicularán por medios electrónicos.

Kontratazio publikoaren arloko arazo etikoak, kontsultak, atakak edo arazoak ebazteko, Etika Batzordeak txostena eskatu ahal izango die arlo horretan adituak diren barneko zein kanpoko aholkulariei.

Para la resolución de las cuestiones éticas, consultas, dilemas o problemas en materia de contratación pública, la Comisión Ética podrá solicitar informe tanto a asesores internos como externos especialistas en ese ámbito.

Egokitzat jotzen denean gai etikoak, kontsultak, atakak edo arazoak konfidentzialak izan daitezke, tratatu beharreko gaiak hala eskatzen badu.

Cuando se considere oportuno, las cuestiones éticas, consultas, dilemas o problemas, por razón del objeto sensible que se ha de tratar, podrá tener carácter confidencial.

Kode honetan jasotako balioak, printzipioak eta jokabide-arauak ez betetzeagatik edo behar ez bezala betetzeagatik planteatzen diren kexak nahitaez idatziz izapidetuko dira Etika Batzordearen aurrean, eta hark ere modu berean erantzungo du modu arrazoituan.

Las quejas que se planteen en relación con el incumplimiento o cumplimiento no correcto de los valores, principios y normas de conducta contenidas en este Código se tramitarán necesariamente por escrito ante la Comisión Ética, quien responderá también por el mismo medio de forma motivada.

Kexak ondorio penalak edo zehatzaileak izan baditzake, Etika Batzordeak kexa aurkeztu duenaren anonimotasuna bermatuko du, eta, indarrean dagoen legeriaren arabera, beharrezko neurriak hartuko ditu kexa aurkeztu duen pertsona babesteko.

En el caso de que la queja pudiera tener implicaciones penales o sancionadoras, la Comisión Ética garantizará el anonimato de quien haya formulado aquella y adoptará las medidas necesarias, de acuerdo con la legislación vigente, para proteger a la persona que haya realizado tal queja.

Etika Batzordeak gai, kontsulta, arazo edo atakak planteatzearen ondorioz emandako gomendio, proposamen edo txosten guztiak zabalduko ditu, bai eta kexak ere, baina betiere izenik gabe, haietan jasotako datu pertsonalak bereizi ondoren.

La Comisión Ética difundirá todas las recomendaciones, propuestas o informes que haya dictado como consecuencia del planteamiento de cuestiones, consultas, problemas o dilemas, así como quejas, pero siempre de forma innominada previa disociación de los datos personales contenidas en aquellas.

Legazpiko Udaleko Etika Batzordearen osaera

Composición de la Comisión de Ética del Ayuntamiento de Legazpi

Kode honi lotutako pertsonei eragiten dieten kontsultak, arazoak, atakak edo salaketak ebazteko, honako hauek izango dira Etika Batzordeko kideak:

Para las consultas, problemas, dilemas o denuncias que afecten a personas vinculadas por el presente Código, los componentes de la Comisión Ética serán los

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA

Dokumentu hau egiazkoa dela 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan	SINATZAILEA - DATA IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023 CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56	EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005 Esp.Data: 13/01/2023 Ordua: 00:00 Und. reg: REGISTRO GENERAL

LEGAZPIKO UDALA

siguientes:

- Batzordeburua: alkatea
- Batzordekidea: udal-talde politiko bakoitzeko bozeramaileak
- Batzordekidea: Gipuzkoako Foru Aldundiko Sektore Publikoko Etika Batzorde Instituzionaleko ordezkari bat.
- Udal idazkaria, zeinek hitza izango duen baina ez botorik.

Etika Batzordeko kideak legegintzaldi bakoitzaren hasieran berrituko dira.

- Presidencia: La Alcaldesa
- Vocal: El Portavoz de cada Grupo Político Municipal.
- Vocal: Un representante de la Comisión de Ética Institucional del Sector Público de Diputación Foral de Gipuzkoa
- El Secretario o Secretaria Municipal con voz pero sin voto.

Los componentes de la Comisión Ética serán renovados al inicio de cada legislatura.

Eta hala jasota gera dadin behar diren ondorioetarako honako hau luzatzen dut, espediente administratiboan jasota gera dadin AFAko 117.3 artikuluaren arabera.

Y para que conste y surta los efectos oportunos expido el presente, para su constancia en el expediente administrativo conforme al art. 177.3 del ROF.

Legazpiko Udala • IFK: P2005500J • Euskal Herria plaza, 1 - 20230 LEGAZPI • 943 73 70 30 • 943 73 72 00 • legazpi@legazpi.eus • www.legazpi.eus

CSV: 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2

LEGAZPIKO UDALA

Dokumentu hau egiazkoa dela 07E70005CE0000G9G3T9G1M8W6H9Z5A0H2W9J3M2 kodearekin egiazta daiteke ondorengo Entitatearen Egoitza Elektronikoan	SINATZAILEA - DATA IÑAKI XABIER GASTAÑARES SANCHEZ(-Ayuntamiento de Legazpi - Legazpiko Udala)-Idazkaria - 30/01/2023 CN=tsa.izenpe.com, ORGANIZATIONIDENTIFIER=VATES-A01337260, O=IZENPE S.A., C=ES - 30/01/2023 13:48:56	EXPEDIENTE :: 2023LIBR00005 Esp.Data: 13/01/2023 Ordua: 00:00 Und. reg: REGISTRO GENERAL